

## **EXAMINING HOW DEVELOPMENTS IN LINGUISTICS HAVE INFLUENCED THE PRACTICE OF LITERARY TRANSLATION**

Azimova Sayyora Khusanboyevna

Fergana State University Senior Lecturer

macmillan1926@mail.ru

+998 88 467 0027

Shikina Anastasiya Aleksandrovna

stasyashikina29@gmail.com

Fergana State University Bachelor degree student, Uzkekistan

**Annotation:** Linguistics, with its development in recent years, has also influenced the translation process by bringing some changes to it. This article aims to examine the hypothesis that the interdisciplinary collaboration between linguists and literary translators has led to the development of innovative translation strategies and techniques that address the challenges posed by linguistic and cultural gaps, resulting in more effective and culturally sensitive translations. This article highlights the results from the study that was conducted among Fergana State University senior students in order to investigate the proposed hypothesis.

**Key words:** literary translation, linguistics, multimodality, discourse analysis, cultural context, linguistic structures, translation theory, linguistic theories, cultural references, stylistic choices, languages, cultures

**Аннотация:** Лингвистика, получившая развитие в последние годы, повлияла и на процесс перевода, привнеся в него некоторые изменения. Цель данной статьи - рассмотреть гипотезу о том, что междисциплинарное сотрудничество между лингвистами и литературными переводчиками привело к разработке инновационных стратегий и методов перевода, которые решают проблемы, связанные с лингвистическими и культурными пробелами, что приводит к более эффективным и культурно чувствительным переводам. В данной статье представлены результаты исследования, проведенного среди

студентов старших курсов Ферганского государственного университета с целью изучения выдвинутой гипотезы.

**Ключевые слова:** художественный перевод, лингвистика, мультимодальность, анализ дискурса, культурный контекст, языковые структуры, теория перевода, лингвистические теории, культурные референции, стилистический выбор, языки, культуры

**Annotatsiya:** Tilshunoslik so‘nggi yillarda o‘zining rivojlanishi bilan tarjima jarayoniga ham o‘z ta‘sirini o‘tkazdi va unga ba‘zi o‘zgarishlar kiritdi. Ushbu maqola tilshunoslar va adabiy tarjimonlarning fanlararo hamkorligi lingvistik va madaniy bo‘shliqlar keltirib chiqaradigan muammolarni hal qiluvchi innovatsion tarjima strategiyalari va uslublarini ishlab chiqishga olib keldi, buning natijasida yanada samarali va madaniy jihatdan sezgir tarjimalar paydo bo‘ldi, degan farazni o‘rganishga qaratilgan. Ushbu maqolada Farg‘ona davlat universitetining yuqori kurs talabalari o‘rtasida taklif qilingan farazni o‘rganish maqsadida o‘tkazilgan tadqiqot natijalari yoritilgan.

**Kalit so‘zlar:** badiiy tarjima, tilshunoslik, multimodallik, nutq tahlili, madaniy kontekst, lingvistik tuzilmalar, tarjima nazariyasi, lingvistik nazariyalar, madaniy murojaatlar, stilistik tanlovlar, tillar, madaniyatlar

## **INTRODUCTION**

The intricate art of literary translation has evolved significantly over time, influenced by developments in linguistics. The relationship between linguistics and literary translation traces back to Roman Jakobson's seminal work, "On Linguistic Aspects of Translation"<sup>14</sup>. Jakobson emphasized the importance of understanding linguistic structures and cultural context when translating literary texts. Since then, linguistics has played a pivotal role in shaping translation theory and practice.

## **LITERATURE REVIEW**

Over time, linguistic theories have expanded to encompass multimodality and discourse analysis. Multimodal texts combine various modes such as language,

---

<sup>14</sup>Jakobson R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. *Linguistics and Poetics*, 233-239 pp.

images, and gestures<sup>15</sup>. Literary translators now consider not only words but also visual elements, cultural references, and stylistic choices. By integrating multimodal insights, translators bridge gaps between languages and cultures, ensuring a holistic representation of the original work<sup>16</sup>.

The collaboration between linguists and literary translators continues to shape the field, resulting in more nuanced, culturally sensitive translations<sup>17</sup>. As linguistic theories evolve, so does our ability to convey the richness of literary works across languages and cultures.

## **METHODS**

### *Participant selection*

The survey was conducted via an online Google Form questionnaire targeted at senior students at Fergana State University. The participants were selected using a convenience sampling method, ensuring that a diverse group of students were included in the survey. A total of 7 senior students (12.5% male, 87.5% female) participated in the survey. The participants' ages ranged from 20 to 22 years old, with 12.5% being 20 years old, 50% being 21 years old, and 37.5% being 22 years old.

### *Data Analysis:*

The questionnaire consisted of 8 personal questions designed to gather information related to the participants' perspectives on the influence of linguistic developments on the practice of literary translation.

After the completion of the survey, the responses were collated and analyzed to identify trends and patterns in the participants' perspectives. The qualitative data obtained from the open-ended questions was systematically analyzed to extract key themes and insights related to the influence of linguistic developments on the practice of literary translation. Quantitative data regarding familiarity with linguistic theories and principles, exposure to interdisciplinary collaboration, and perceptions of translation effectiveness were also analyzed to provide a comprehensive

---

<sup>15</sup>Dushatova S., Burgutova G. (2022). CHET TILLARINI BILISHNING FOYDALARI

<sup>16</sup>Malmkjær K. (2022). The Cambridge Handbook of Translation

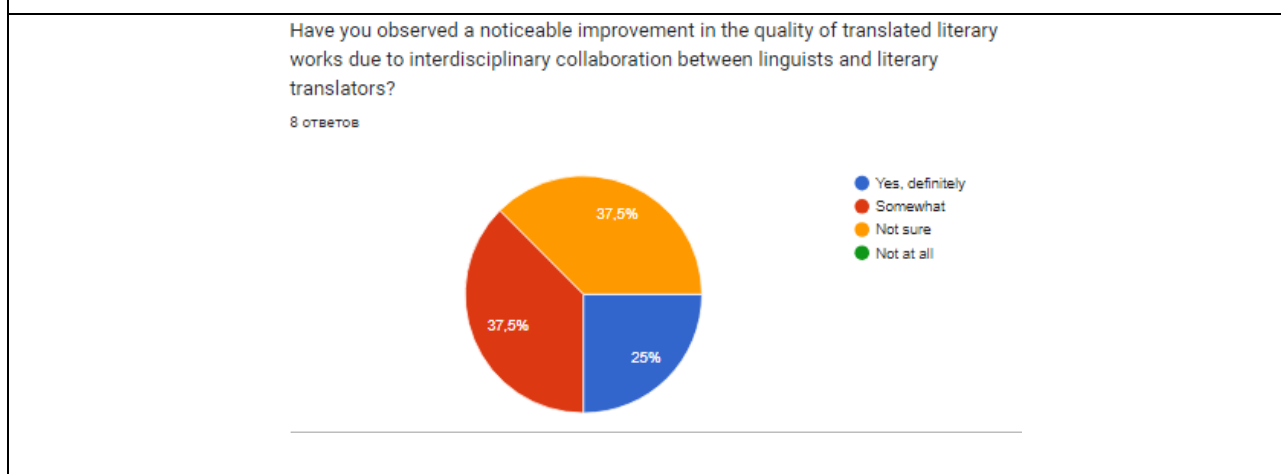
<sup>17</sup>Isokhon K. (2023). THE STRUCTURES OF ENGLISH AND UZBEK SPEECH ETIQUETTE

understanding of the participants' viewpoints. The data analysis aimed to assess the extent to which the interdisciplinary collaboration between linguists and literary translators has influenced the development of innovative translation strategies and techniques, addressing challenges posed by linguistic and cultural gaps to enhance the cultural sensitivity of literary translations.

## RESULTS

The responses to the survey question regarding the noticeable improvement in the quality of translated literary works due to interdisciplinary collaboration between linguists and literary translators present an interesting distribution. While 25% of participants affirmed a definite improvement in the quality of translations resulting from such collaboration, a majority (75%) expressed varying degrees of uncertainty or neutrality (fig.1). The significant percentage of respondents who were unsure or somewhat unsure of the improvement highlights the complexity and subjective nature of evaluating the impact of interdisciplinary collaboration on translation quality in literary works. This suggests a need for further exploration and research to assess the effectiveness and benefits of interdisciplinary approaches in enhancing the quality of translated literary texts.

Figure 1: Have you observed a noticeable improvement in the quality of translated literary works due to interdisciplinary collaboration between linguists and literary translators?

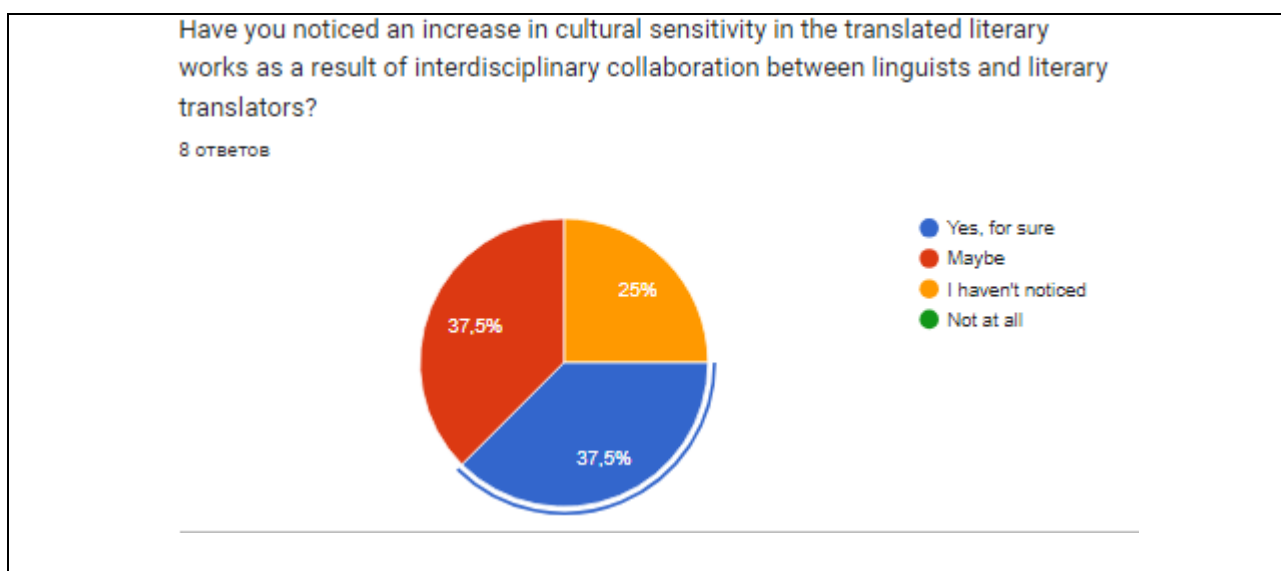


The analysis of the survey question regarding the effectiveness of innovative translation strategies developed through interdisciplinary collaboration in addressing linguistic and cultural gaps in translated works reveals insightful responses from the participants. While 25% of respondents firmly believe that such strategies have effectively tackled linguistic and cultural gaps, the majority, comprising 75%, indicated that these innovative approaches have addressed these gaps to some extent. This suggests that a significant proportion of participants acknowledge the positive impact of interdisciplinary collaboration in enhancing translation quality and bridging linguistic and cultural disparities in translated works, albeit with varying degrees of certainty.

The overwhelming percentage of participants expressing that innovative translation strategies have had at least some level of success in addressing linguistic and cultural gaps underscores the importance of interdisciplinary collaboration in the translation process. The complexity of language and cultural nuances in translations necessitates innovative approaches that draw on expertise from multiple disciplines, highlighting the value of collaborative efforts in ensuring accurate and culturally sensitive renditions of literary works.

The survey question regarding the perceived increase in cultural sensitivity in translated literary works due to interdisciplinary collaboration between linguists and literary translators elicited mixed responses among participants. While a significant proportion (37.5%) affirmed noticing a definite increase in cultural sensitivity, a similar percentage (37.5%) held a more cautious stance, expressing uncertainty with a response of 'Maybe'(fig.2). This range of responses indicates a level of variability in participants' perceptions of the impact of interdisciplinary collaboration on cultural sensitivity in translated literary works.

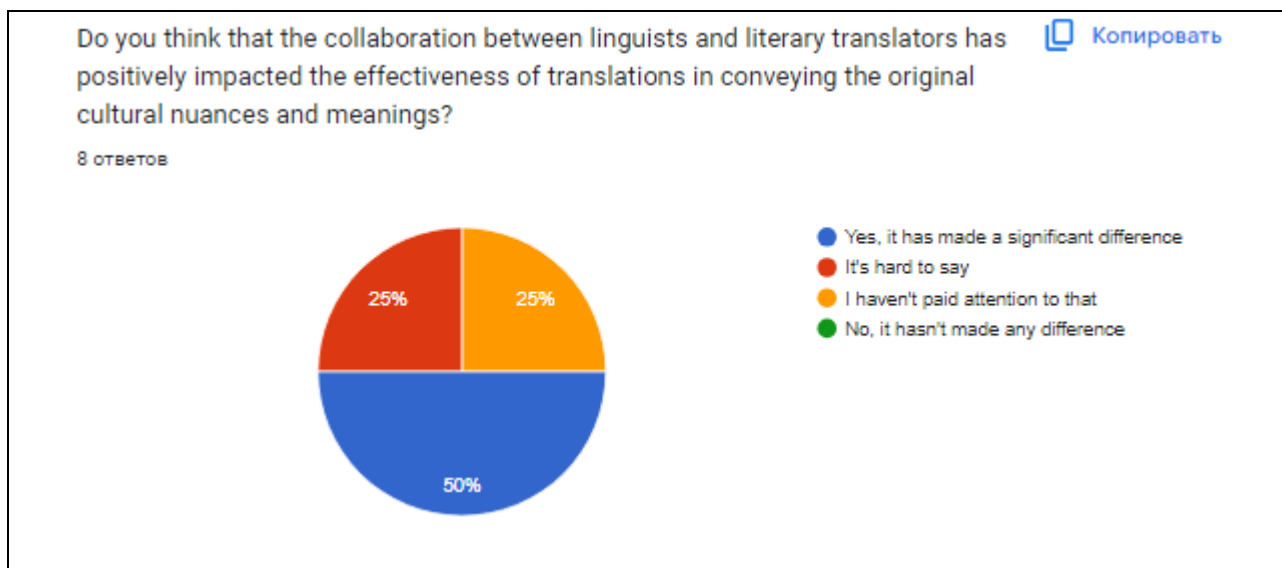
Figure 2: Have you noticed an increase in cultural sensitivity in the translated literary works as a result of interdisciplinary collaboration between linguists and literary translators?



Moreover, a minority of participants (25%) reported not having observed any evident increase in cultural sensitivity, while no participants indicated a complete lack of impact with 'Not at all.' This distribution of responses underscores the complexity of evaluating the influence of interdisciplinary collaboration on cultural sensitivity in translations and suggests the need for further exploration and analysis to comprehensively understand the dynamics at play in enhancing cultural nuances within translated literary works.

The survey question addressing the impact of collaboration between linguists and literary translators on the effectiveness of translations in conveying original cultural nuances and meanings elicited a diverse range of responses from participants. The data revealed that 50% of respondents strongly believe that such collaboration has made a significant difference in enhancing the accuracy and cultural fidelity of translated works, underscoring the valuable role played by interdisciplinary collaboration in language and literary translation efforts (fig.3). However, a quarter of participants expressed uncertainty, indicating that assessing the direct impact of this collaboration may present challenges or necessitate further exploration.

Figure 3: Do you think that the collaboration between linguists and literary translators has positively impacted the effectiveness of translations in conveying the original cultural nuances and meanings?



Additionally, 25% of participants admitted to not paying attention to the collaboration between linguists and literary translators in the context of translation outcomes. This response highlights the varying levels of awareness and involvement among individuals regarding the collaborative efforts involved in translation processes. Conversely, a minority of respondents (25%) asserted that the collaboration has not made any discernible difference in the effectiveness of translations, suggesting divergent perspectives on the perceived impact of interdisciplinary collaboration on language and literary translation outcomes.

The survey question addressing the impact of interdisciplinary collaboration between linguists and literary translators on the development of new translation techniques and the quality of translated literary works garnered insightful responses from participants. A notable 25% expressed a definitive belief that such collaboration has undeniably led to the creation of new translation techniques, subsequently enhancing the overall quality of translated works. Moreover, the majority of participants, comprising 62.5%, indicated a strong possibility that interdisciplinary collaboration has positively influenced the development of new translation approaches, reflecting a high level of optimism towards the integration of expertise from linguists and literary translators in enhancing translation quality.

While a significant portion of respondents showed confidence or optimism in the potential improvements brought about by interdisciplinary collaboration, a smaller percentage expressed uncertainty with a response of "I don't know." This uncertainty emphasizes the need for further exploration and assessment of the impact of collaborative efforts between linguists and literary translators on advancing translation techniques and increasing the quality of translated literary works. Furthermore, no participants indicated a complete lack of impact with "Not at all," suggesting a general acknowledgment of the potential benefits of interdisciplinary collaboration in elevating translation standards.

## **DISCUSSION**

The survey results provide valuable insights into the perceptions and experiences of participants regarding the impact of interdisciplinary collaboration between linguists and literary translators on language and translation outcomes. The analysis of responses highlights a range of perspectives on the effectiveness and importance of collaboration in enhancing the accuracy, cultural fidelity, and overall quality of translated literary works.

The findings reveal that while a significant proportion of participants strongly believe in the positive impact of collaboration between linguists and literary translators on the effectiveness of translations in conveying original cultural nuances and meanings, a quarter expressed uncertainty. This diversity in responses underscores the nuanced nature of evaluating the influence of interdisciplinary collaboration on language and literary translation outcomes, suggesting the need for further exploration and analysis to gain a comprehensive understanding of the dynamics at play.

The survey findings from participants regarding the impact of interdisciplinary collaboration between linguists and literary translators on the quality of translated literary works provide valuable insights into the reception and effectiveness of collaborative efforts in the realm of literary translation. The nuanced distribution of responses, with a minority noting a definitive improvement while the majority



expressing uncertainty or neutrality, underscores the complexity and subjective nature of evaluating the outcomes of interdisciplinary collaboration on translation quality. This diversity of perspectives highlights the need for further exploration and research to gain a comprehensive understanding of the true impact of collaboration between linguists and literary translators on enhancing the quality of translated literary texts.

While a subset of participants recognized a clear improvement in the quality of translations resulting from interdisciplinary collaboration, the prevailing uncertainty and neutrality among the majority suggest varying perceptions and experiences regarding the effectiveness of collaborative efforts in addressing linguistic and cultural gaps in translations. This finding emphasizes the importance of continued investigation and evaluation to unveil the underlying mechanisms and factors that contribute to the impact of interdisciplinary collaboration on fostering refined and culturally sensitive translations. Thus, further research and exploration in this area are essential to uncover the nuances and intricacies of interdisciplinary approaches in enhancing the quality and cultural authenticity of translated literary works.

## **CONCLUSION**

The findings of this study shed light on the impact of interdisciplinary collaboration between linguists and literary translators on the quality and cultural sensitivity of translated literary works. The analysis of survey responses revealed a varied perspective among participants regarding the noticeable improvement in the quality of translations, emphasizing the complexity and subjective nature of evaluating the effects of collaborative efforts on translation outcomes. While a percentage acknowledged a definite enhancement in translation quality, a majority expressed varying levels of uncertainty or neutrality, highlighting the need for further exploration to assess the effectiveness of interdisciplinary approaches in enhancing the quality of translated texts.

**BIBLIOGRAPHY:**

1. Jakobson R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. *Linguistics and Poetics*, 233-239. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>
2. Malmkjær K. (2022). *The Cambridge Handbook of Translation*. Cambridge University Press. Cambridge University Press, 10 March
3. Dushatova S., Burgutova G. (2022). CHET TILLARINI BILISHNING FOYDALARI. INNOVATIVE DEVELOPMENT IN THE GLOBAL SCIENCE, 1(8), 40-45.
4. Isokhon K. (2023). THE STRUCTURES OF ENGLISH AND UZBEK SPEECH ETIQUETTE. In Fergana state university conference (pp. 64-64).